

Parlament České republiky

Poslanecká sněmovna

2009

5. volební období

980

Vládní návrh,

kterým se předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu s ratifikací Dohoda mezi Českou republikou a Estonskou republikou o změnách a ukončení platnosti Dohody mezi Českou republikou a Estonskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 24. října 1994 v Tallinnu, která byla sjednána formou výměny nót

Návrh usnesení Poslanecké sněmovny Parlamentu ČR

Poslanecká sněmovna Parlamentu České republiky s o u h l a s í s ratifikací Dohody mezi Českou republikou a Estonskou republikou o změnách a ukončení platnosti Dohody mezi Českou republikou a Estonskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 24. října 1994 v Tallinnu, která byla sjednána formou výměny nót.

Návrh usnesení Senátu Parlamentu ČR

Senát Parlamentu České republiky **s o u h l a s í** s ratifikací Dohody mezi Českou republikou a Estonskou republikou o změnách a ukončení platnosti Dohody mezi Českou republikou a Estonskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 24. října 1994 v Tallinnu, která byla sjednána formou výměny nót.

Předkládací zpráva
pro Parlament ČR

Vláda České republiky přijala usnesení č. 853 ze dne 9. července 2008, kterým vyslovila souhlas s postupem České republiky při ukončování platnosti dohod o podpoře a vzájemné ochraně investic, které Česká republika uzavřela s členskými státy Evropské unie. V návaznosti na toto usnesení přijala vláda usnesení č. 1529 ze dne 1. prosince 2008, kterým vyslovila souhlas se sjednáním smluv o změně a ukončení platnosti dohod o podpoře a vzájemné ochraně investic, které Česká republika uzavřela s členskými státy Evropské unie, výměnou verbálních nót.

Evropská komise v rámci výroční zprávy Hospodářského a finančního výboru o volném pohybu kapitálu za rok 2006 doporučila členským státům Evropské unie, aby zvážily další platnost dohod o ochraně a podpoře investic uzavřených mezi členskými státy navzájem. Důvody tohoto doporučení jsou následující. Obsah bilaterálních investičních dohod z části náleží do působnosti Evropské unie, jejíž právní úprava má přednost před úpravou podle dohod o ochraně investic uzavřených mezi členskými státy. Nejasné právní prostředí v oblasti investic může způsobit nepřehlednou situaci při výkladu a použití dvoustranných investičních dohod. Evropská komise v tomto ohledu poukázala na případ sporu mezi investorem a členským státem EU, ve kterém hrozí nebezpečí konfliktu jurisdikcí. Podle příslušné dohody o ochraně a podpoře investic je investor oprávněn předložit spor k řešení mezinárodnímu rozhodčímu soudu, zároveň by však mohl spor předložit i vnitrostátnímu soudu s využitím působnosti Soudního dvora ES v otázkách spadajících do výlučné působnosti EU. Evropská komise rovněž upozorňuje, že síť investičních dohod mezi členskými státy není úplná. Investiční dohody proto v bilaterálních vztazích zvýhodňují investory pocházející ze zemí, které jsou smluvními stranami těchto dohod. Nerovné zacházení v rámci Evropské unie je však v rozporu s principy Smlouvy o založení ES.

Po vstupu České republiky do Evropské unie se staly dohody o ochraně a podpoře investic uzavřené mezi členskými státy EU nadbytečnými. Vnitrostátní právo členských zemí EU a komunitární právo zajišťují investorům z ostatních členských zemí úroveň ochrany investic srovnatelnou se zárukami vyplývajícími z dvoustranných investičních dohod, s výjimkou možnosti zahájit proti hostitelskému státu mezinárodní rozhodčí řízení. Ukončením platnosti těchto dohod proto ochrana investorů nebude nijak dotčena. Nepředpokládá se ani negativní dopad na objem investic plynoucích od unijních investorů do České republiky. Členské státy původní patnáctky nemají mezi sebou, až na dvě výjimky, uzavřeny žádné dohody o ochraně a podpoře investic a na tok investic mezi nimi to nemá žádný vliv.

S ohledem na doporučení Evropské komise a shora uvedené důvody schválila vláda České republiky usnesením č. 853 ze dne 8. července 2008 postup při ukončování platnosti dohod o ochraně a podpoře investic, které Česká republika uzavřela s členskými státy Evropské unie. V návaznosti na schválený postup doporučila vláda ČR usnesením č. 1529 ze dne 1. prosince 2008 prezidentu republiky, aby zmocnil ministra zahraničních věcí ke sjednání smluv o změně a ukončení platnosti dohod o podpoře a vzájemné ochraně investic, které ČR uzavřela s členskými státy Evropské unie, výměnou verbálních nót.

V souladu se schváleným postupem předložila Česká republika počátkem roku 2009 smluvním partnerům příslušných dvoustranných investičních smluv návrh na ukončení jejich platnosti dohodou. Jeho součástí byl rovněž návrh na vyloučení tzv. ochranné lhůty, během které by byly investice existující k datu ukončení platnosti investiční smlouvy chráněny po další, obvykle desetileté, období. Smlouvy o změně a ukončení platnosti investičních dohod budou sjednány ve zjednodušené formě, tzv. výměnou verbálních nót.

II.

Ve smyslu shora uvedeného rozhodnutí vlády ČR byla Estonské republice zaslána nota ze dne 7. ledna 2009, ve které Česká republika navrhla ukončit platnost Dohody mezi Českou republikou a Estonskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 24. října 1994 v Tallinnu. Česká republika zároveň navrhla vyloučit aplikovatelnost tzv. ochranné lhůty upravené v článku 12 odstavci 3 Dohody. Estonská republika nótou ze dne 30. září 2009 návrh na ukončení platnosti Dohody o podpoře a vzájemné ochraně investic formou dohody přijala.

Jak bylo uvedeno výše, smluvní strany se rovněž dohodly, že vyloučí použití článku 12, odstavce 3 Dohody o ochraně investic, který stanoví, že: *„Pro investice uskutečněné před ukončením platnosti této dohody zůstanou ustanovení této dohody účinná po dobu deseti let od data ukončení platnosti.“* Z dohody smluvních stran tedy plyne, že se na investice existující ke dni ukončení platnosti Dohody již nebude po dobu dalších deseti let vztahovat ochrana podle česko-estonské investiční dohody. I když v současné době není proti České republice vedeno žádné rozhodčí řízení podle této dohody, zrušení desetileté ochranné lhůty eliminuje riziko případného mezinárodního rozhodčího řízení, které by mohl investor jedné smluvní strany zahájit proti druhé smluvní straně po dobu dalších deseti let od ukončení platnosti investiční dohody.

Dohoda mezi Českou republikou a Estonskou republikou o změnách a ukončení platnosti Dohody mezi Českou republikou a Estonskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 24. října 1994 v Tallinnu (dále jen „Dohoda o ukončení platnosti“) byla sjednána ve zjednodušené formě, tzv. výměnou verbálních nót. Nota České republiky ze dne 7.1.2009 a následující odpovědní nota Estonské republiky ze dne 30. září 2009 vytvořily Dohodu, která vstoupí v platnost třicátý den po datu druhé noty oznamující ukončení vnitrostátní schvalovací procedury nezbytné pro vstup této dohody v platnost. K tomuto datu bude také ukončena platnost Dohody mezi Českou republikou a Estonskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsaná dne 24. října 1994 v Tallinnu. Verbální noty byly sjednány v jazyce anglickém.

III.

Dohoda mezi Českou republikou a Estonskou republikou o změnách a ukončení platnosti Dohody mezi Českou republikou a Estonskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 24. října 1994 v Tallinnu, je v souladu s ústavním pořádkem a ostatními součástmi právního řádu České republiky, se závazky vyplývajícími z členství České republiky v Evropské unii, se závazky převzatými v rámci jiných platných smluv a s obecně uznávanými zásadami mezinárodního práva.

Dohoda o ukončení platnosti náleží, stejně jako původní Dohoda, do kategorie prezidentských smluv. V souladu s článkem 49 Ústavy České republiky se proto Dohoda o ukončení platnosti předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu a poté podle článku 63 Ústavy k ratifikaci prezidentu České republiky.

Uzavření a provádění Dohody o změnách a ukončení platnosti Dohody o podpoře a vzájemné ochraně investic s Estonskou republikou nebude mít dopad na státní rozpočet.

V Praze dne 1. prosince 2009

Předseda vlády

Ing. Jan Fischer, CSc., v.r.

Velvyslanectví České republiky v Tallinnu projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Estonské republiky a, s ohledem na doporučení obsažená ve Výroční zprávě Rady ECOFIN za rok 2006 a s přáním zajistit, aby všem investorům všech členských zemí Evropské unie bylo na základě legislativy Evropské unie poskytováno rovné zacházení, má tu čest přednést váženému Ministerstvu následující:

Česká republika navrhuje ukončit platnost Dohody mezi Českou republikou a Estonskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 24. října 1994 v Tallinnu. Nadto Česká republika navrhuje, aby ustanovení článku 12 odstavce 3 této dohody nebylo nadále použitelné.

Za předpokladu, že estonská strana bude souhlasit s tímto návrhem, česká strana navrhuje, aby tato nota a odpovědní nota estonské strany vytvořily *Dohodu mezi Českou republikou a Estonskou republikou o změnách a ukončení platnosti Dohody mezi Českou republikou a Estonskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 24. října 1994 v Tallinnu.*

Tato *dohoda* je na obou stranách předmětem vnitrostátního schvalovacího procesu a Česká republika a Estonská republika si navzájem oznámí splnění příslušných vnitrostátních právních procedur nezbytných pro vstup této *dohody* v platnost. Tato *dohoda* vstoupí v platnost 30tým dnem následujícím po datu pozdější notifikace.

Velvyslanectví České republiky v Tallinnu využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Estonské republiky o své hluboké úctě.

V Tallinnu 7. ledna 2009

Razítko

Ministerstvo zahraničních věcí
Estonské republiky
T a l l i n n


No.. 9/2009

The Embassy of the Czech Republic in Tallinn presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia and, referring to the recommendations contained in the 2006 Annual Report to the ECOFIN Council and desiring to ensure that all investors from all Member States of the European Union are accorded equal treatment based on EU legislation, has the honour to convey to the esteemed Ministry the following:

The Czech side proposes that the Agreement between the Czech Republic and the Republic of Estonia for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 24th October 1994 in Tallinn, is hereby terminated. Moreover, the Czech side proposes that the provision of Article 12 paragraph 3 of the said Agreement shall not further apply.

On the understanding that the Estonian side agrees with this proposal, the Czech side proposes that this Note and the reply Note of the Estonian side constitute the *Agreement between the Czech Republic and the Republic of Estonia on the Amendments to the Agreement between the Czech Republic and the Republic of Estonia for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 24th October 1994 in Tallinn, and on termination thereof*

This *Agreement* is subject to internal procedures on either side and the Czech Republic and the Republic of Estonia shall notify each other about the completion of their respective internal legal procedures for the entry into force of this *Agreement*. This *Agreement* will enter into force on the 30th day following the date of the later of the two notifications.

The Embassy of the Czech Republic in Tallinn avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia the assurances of its highest consideration 

Tallinn, January 7, 2009



Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Estonia
Tallinn

Ministerstvo zahraničních věcí
Estonská republika

Č. 08.2-1/1071

VERBÁLNÍ NÓTA

Ministerstvo zahraničních věcí Estonské republiky projevuje úctu velvyslanectví České republiky a má tu čest odkázat na verbální notu Velvyslanectví č. 9/2009 ze dne 2. ledna 2009 následujícího znění:

„Velvyslanectví České republiky v Tallinnu projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Estonské republiky a, s ohledem na doporučení obsažená ve Výroční zprávě Rady ECOFIN za rok 2006 a s přáním zajistit, aby všem investorům všech členských zemí Evropské unie bylo na základě legislativy Evropské unie poskytováno rovné zacházení, má tu čest přednést váženému Ministerstvu následující:

Česká republika navrhuje ukončit platnost Dohody mezi Českou republikou a Estonskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 24. října 1994 v Tallinnu. Nadto Česká republika navrhuje, aby ustanovení článku 12 odstavce 3 této dohody nebylo nadále použitelné.

Za předpokladu, že estonská strana bude souhlasit s tímto návrhem, česká strana navrhuje, aby tato nota a odpovědní nota estonské strany vytvořily *Dohodu mezi Českou republikou a Estonskou republikou o změnách a ukončení platnosti Dohody mezi Českou republikou a Estonskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 24. října 1994 v Tallinnu.*

Tato *dohoda* je na obou stranách předmětem vnitrostátního schvalovacího procesu a Česká republika a Estonská republika si navzájem oznámí splnění příslušných vnitrostátních právních procedur nezbytných pro vstup této *dohody* v platnost. Tato *dohoda* vstoupí v platnost 30tým dnem následujícím po datu pozdější notifikace.

Velvyslanectví České republiky v Tallinnu využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Estonské republiky o své hluboké úctě.“

Ministerstvo potvrzuje, že uvedené je pro Estonskou republiku přijatelné. V souladu s tím nota velvyslanectví a tato odpovědní nota vytvářejí *Dohodu mezi Estonskou republikou a Českou republikou o změnách a ukončení platnosti Dohody mezi Estonskou republikou a Českou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 24. října 1994 v Tallinnu*, která vstoupí v platnost 30tým dnem následujícím po datu pozdější notifikace o splnění vnitrostátních právních procedur pro vstup uvedené dohody v platnost.

Ministerstvo zahraničních věcí Estonské republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky o své hluboké úctě.

V Tallinnu 30. září 2009

Razítko

*Ministry of Foreign Affairs
Republic of Estonia*

No. 08.2-1/1071

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia present their compliments to the Embassy of the Czech Republic and have the honour to refer to the Embassy's Note No 9/2009, dated 7 January 2009, which reads as follows:

"The Embassy of the Czech Republic in Tallinn presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia and, referring to the recommendations contained in the 2006 Annual Report to the ECOFIN Council and desiring to ensure that all investors from all Member States of the European Union are accorded equal treatment based on EU legislation, has the honour to convey to the esteemed Ministry the following:

The Czech side proposes that the Agreement between the Czech Republic and the Republic of Estonia for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 24th October 1994 in Tallinn, is hereby terminated. Moreover, the Czech side proposes that the provision of Article 12 paragraph 3 of the said Agreement shall not further apply.

On the understanding that the Estonian side agrees with this proposal, the Czech side proposes that this Note and the reply Note of the Estonian side constitute the *Agreement between the Czech Republic and the Republic of Estonia on the Amendments to the Agreement between the Czech Republic and the Republic of Estonia for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 24th October 1994 in Tallinn, and on termination thereof.*

/ 2

To the Embassy of the Czech Republic

TALLINN

This *Agreement* is subject to internal procedures on either side and the Czech Republic and the Republic of Estonia shall notify each other about the completion of their respective internal legal procedures for the entry into force of this *Agreement*. This *Agreement* will enter into force on the 30th day following the date of the later of the two notifications.

The Embassy of the Czech Republic in Tallinn avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia the assurances of its highest consideration."

The Ministry confirm that the foregoing is acceptable to the Republic of Estonia. Accordingly the Embassy's Note and the present reply Note shall constitute the *Agreement between the Republic of Estonia and the Czech Republic on the Amendments to the Agreement between the Republic of Estonia and the Czech Republic for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, done at Tallinn, on 24 October 1994, and on termination thereof*, which shall enter into force on the 30th day following the date of the later notification of completion of the internal legal procedures for the entry into force of the above-mentioned Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the Czech Republic the assurances of their highest consideration.

Tallinn, 30 September 2009



203/1995 Sb.

SDĚLENÍ Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 24. října 1994 byla v Tallinnu podepsána Dohoda mezi Českou republikou a Estonskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Dohoda na základě svého článku 12 odst. 1 vstoupila v platnost dnem 18. července 1995.

Český text Dohody se vyhláší současně. Do anglického znění Dohody, jež je pro její výklad rozhodné, lze nahlédnout na Ministerstvu zahraničních věcí a Ministerstvu financí.

DOHODA mezi Českou republikou a Estonskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic

Česká republika a Estonská republika (dále jen "smluvní strany"),
vedeny přáním zintenzívnit hospodářskou spolupráci k vzájemnému prospěchu obou států,
hodlajíce vytvořit a udržovat příznivé podmínky pro investice investorů jednoho státu na
území druhého státu a
vědomy si, že podpora a vzájemná ochrana investic v souladu s touto dohodou podněcuje
podnikatelskou iniciativu v této oblasti,
se dohodly na následujícím:

Čl.1 Definice

Pro účely této dohody:

1. Pojem "investice" označuje každou majetkovou hodnotu investovanou v souladu s hospodářskými aktivitami investorem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany v souladu s právním řádem druhé smluvní strany a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně:

- a) movitý a nemovitý majetek, jakož i jakákoli jiná majetková práva, jako jsou hypotéky, zástavy, záruky a podobná práva;
 - b) akcie, obligace a nezajištěné závazky společností nebo jakékoli jiné formy účasti na společnostech;
 - c) peněžní pohledávky nebo nároky na jakoukoli činnost mající hospodářskou hodnotu související s investicí;
 - d) práva z oblasti duševního vlastnictví včetně autorských práv, práva z ochranných známek, patentů, průmyslových vzorů, technických postupů, know-how, obchodních tajemství, obchodních jmen a goodwill, spojených s investicí;
 - e) jakákoli práva vyplývající ze zákona nebo ze smluvního ujednání, licence nebo povolení vydané podle zákona, včetně koncesí k průzkumu, těžbě, kultivaci nebo využití přírodních zdrojů.
- Jakákoliv změna formy, ve které jsou hodnoty investovány, nemá vliv na jejich postavení jako investice.

2. Pojem "investor" znamená jakoukoli fyzickou nebo právnickou osobu, která investuje na území druhé smluvní strany.

a) Pojem "fyzická osoba" znamená jakoukoli fyzickou osobu mající státní občanství některé ze smluvních stran v souladu s jejím právním řádem.

b) Pojem "právnická osoba" znamená s ohledem na obě smluvní strany jakoukoli společnost zaregistrovanou nebo zřízenou v souladu s jejím právním řádem a uznanou za právnickou osobu jejím právním řádem.

3. Pojem "výnosy" znamená částky plynoucí z investice a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně, zisky, úroky, přírůstky kapitálu, podíly, dividendy, licenční nebo jiné poplatky.

Čl.2

Podpora a ochrana investic

1. Každá smluvní strana bude podporovat a vytvářet příznivé podmínky na svém území pro investice investorů druhé smluvní strany a bude takové investice připouštět v souladu se svým právním řádem.

2. Investice investorů kterékoli smluvní strany budou mít vždy zajištěno řádné a spravedlivé zacházení a budou požívat plné ochrany a bezpečnosti na území druhé smluvní strany.

Čl.3

Národní zacházení a doložka nejvyšších výhod

1. Každá smluvní strana poskytne na svém území investicím a výnosům investorů druhé smluvní strany zacházení, které je řádné a spravedlivé a není méně příznivé, než jaké poskytuje investicím nebo výnosům svých vlastních investorů nebo investicím nebo výnosům investorů jakéhokoli třetího státu, je-li výhodnější.

2. Každá smluvní strana poskytne na svém území investorům druhé smluvní strany, pokud jde o řízení, udržování, užívání, využití nebo dispozici s jejich investicí, zacházení, které je řádné a spravedlivé a ne méně příznivé, než jaké poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu, je-li výhodnější.

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu vztahovat na investory druhé smluvní strany výhodu takového zacházení, preference nebo výsady, které může jedna smluvní strana poskytovat podle:

a) celní unie nebo zóny volného obchodu nebo měnové unie nebo podobných mezinárodních dohod, vedoucích k takovým uniím nebo institucím, nebo jiných forem regionální spolupráce, jejichž členem smluvní strana je nebo se může stát; nebo

b) mezinárodní dohody nebo ujednání týkajících se zcela nebo převážně zdanění.

Čl.4

Náhrada za škodu

1. Jestliže investice investorů jedné nebo druhé smluvní strany utrpí škody následkem války, ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu, nepokojů, povstání, vzpoury nebo jiných podobných událostí na území druhé smluvní strany, poskytne jim tato smluvní strana zacházení, pokud jde o restituci, náhradu škody, vyrovnání nebo jiné vypořádání, ne méně příznivé, než jaké poskytne tato smluvní strana svým vlastním investorům nebo investorům třetího státu.

2. Bez ohledu na odstavec 1 tohoto článku investorům jedné smluvní strany, kteří při událostech uvedených v předcházejícím odstavci utrpěli škody na území druhé smluvní strany spočívající v:

a) zabavení jejich majetku ozbrojenými silami nebo úředními orgány druhé smluvní strany,

b) zničení jejich majetku ozbrojenými silami nebo úředními orgány druhé smluvní strany, které nebylo způsobeno bojovými akcemi nebo nebylo vyvoláno nezbytností situace, bude poskytnuta spravedlivá a přiměřená náhrada za škody utrpěné během zabírání nebo v důsledku zničení majetku. Výsledné platby budou bez prodlení volně převoditelné ve volně směnitelné měně.

Čl.5

Vyvlastnění

1. Investice investorů jedné nebo druhé smluvní strany nebudou znárodněny, vyvlastněny nebo podrobeny opatřením majícím podobný účinek jako znárodnění nebo vyvlastnění (dále jen "vyvlastnění") na území druhé smluvní strany s výjimkou veřejného zájmu. Vyvlastnění bude provedeno v souladu se zákonem, na nediskriminačním základě a bude doprovázeno opatřeními k zaplacení okamžité, přiměřené a účinné náhrady. Taková náhrada se bude rovnat tržní hodnotě vyvlastněné investice bezprostředně před vyvlastněním, nebo než se zamýšlené vyvlastnění stalo veřejně známým, bude zahrnovat úroky od data vyvlastnění, bude uskutečněna bez prodlení, bude okamžitě realizovatelná a volně převoditelná ve volně směnitelné měně.

2. Dotčený investor má právo, podle právního řádu smluvní strany provádějící vyvlastnění, požádat o neodkladné přezkoumání svého případu a o ohodnocení své investice soudním nebo jiným nezávislým orgánem této smluvní strany v souladu s principy obsaženými v tomto článku.

3. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se vztahuje i na případy, kdy smluvní strana vyvlastní aktiva společnosti, která byla zaregistrována nebo zřízena v souladu s platným právním řádem v jakékoli části jejího vlastního území a v níž investoři druhé smluvní strany vlastní

podíly.

Čl.6 Převody

1. Smluvní strany zajistí převod plateb spojených s investicemi nebo výnosy. Převody budou provedeny ve volně směnitelné měně bez omezení a zbytečných prodlení. Takové převody zahrnují zejména, nikoliv však výlučně:

- a) kapitál a dodatečné částky k udržení nebo zvětšení investice;
- b) zisky, úroky, dividendy a jiné běžné příjmy;
- c) částky na splacení půjček;
- d) licenční nebo jiné poplatky;
- e) výnosy z prodeje nebo likvidace investice;
- f) příjmy fyzických osob, které pracují na území druhé smluvní strany v souvislosti s investicí.

2. Pro účely této dohody budou jako přepočítací kurzy použity převládající obchodní kurzy pro běžné transakce platné k datu převodu, pokud nebude dohodnuto jinak.

Čl.7 Postoupení práv

1. Jestliže jedna smluvní strana nebo jí zmocněná agentura provede platbu svému vlastnímu investorovi z důvodu záruky, kterou poskytla ve vztahu k investici na území druhé smluvní strany, uzná druhá smluvní strana:

- a) postoupení každého práva nebo nároku investora na smluvní stranu nebo jí zmocněnou agenturu, ať k postoupení došlo podle zákona nebo na základě právního ujednání v této zemi, jakož i,
- b) že smluvní strana nebo jí zmocněná agentura je z titulu postoupení práv oprávněna uplatňovat práva a vznášet nároky tohoto investora a převzít závazky vztahující se k investici.

2. Postoupená práva nebo nároky nepřekročí míru původních práv nebo nároků investora.

Čl.8 Řešení sporů z investic mezi smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany

1. Jakýkoli spor, který může vzniknout mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou v souvislosti s investicí na území této druhé smluvní strany, bude předmětem jednání mezi stranami ve sporu.

2. Jestliže spor mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou nebude takto urovnán v době šesti měsíců, je investor oprávněn předložit spor buď:

- a) Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic (ICSID) s přihlédnutím k použitelným ustanovením Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států, otevřené k podpisu ve Washingtonu D. C. 18. března 1965, v případě, že obě smluvní strany jsou stranami Úmluvy; nebo
- b) rozhodci nebo mezinárodnímu rozhodčímu soudu zřízenému ad hoc, ustanovenému podle rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL). Strany ve sporu se mohou písemně dohodnout na změnách těchto pravidel. Rozhodčí nález bude konečný a závazný pro obě strany ve sporu.

Čl.9 Řešení sporů mezi smluvními stranami

1. Spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této dohody budou, pokud to bude možné, vyřešeny konzultacemi nebo jednáními.

2. Pokud spor nemůže být takto vyřešen ve lhůtě šesti měsíců, bude na žádost jedné ze smluvních stran předložen rozhodčímu soudu v souladu s ustanoveními tohoto článku.

3. Rozhodčí soud bude ustanoven pro každý jednotlivý případ následujícím způsobem. Každá smluvní strana určí jednoho rozhodce ve lhůtě dvou měsíců od obdržení žádosti o rozhodčí řízení. Tito dva rozhodci pak vyberou občana třetího státu, který bude se souhlasem obou smluvních stran jmenován předsedou soudu (dále jen "předseda"). Předseda bude jmenován do tří měsíců ode dne jmenování obou rozhodců.

4. Pokud v některé ze lhůt uvedených v odstavci 3 tohoto článku nebylo provedeno nezbytné

jmenování, může být požádán předseda Mezinárodního soudního dvora, aby jmenování provedl. Je-li předseda občanem některé smluvní strany nebo z jiného důvodu nemůže vykonat tento úkon, bude o jmenování požádán místopředseda. Je-li také místopředseda občanem některé smluvní strany nebo nemůže vykonat tento úkon, bude o provedení nezbytného jmenování požádán nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který není občanem žádné smluvní strany.

5. Rozhodčí soud přijímá své rozhodnutí většinou hlasů. Takové rozhodnutí je závazné. Každá smluvní strana uhradí pouze náklady svého rozhodce a své účasti v rozhodčím řízení; náklady předsedy a ostatní výdaje budou hrazeny smluvními stranami rovným dílem. Rozhodčí soud určí vlastní jednací pravidla.

Čl.10

Použití jiných předpisů a zvláštní závazky

1. V případě, že je některá otázka řešena současně touto dohodou a jinou mezinárodní dohodou, jejíž stranou jsou obě smluvní strany, nic v této dohodě nebrání, aby jakákoliv smluvní strana nebo jakýkoli z jejích investorů, který vlastní investice na území druhé smluvní strany, využili jakýchkoli předpisů, které jsou pro ně příznivější.

2. Jestliže zacházení poskytnuté jednou smluvní stranou investorům druhé smluvní strany v souladu s jejím právním řádem nebo jinými zvláštními smluvními ustanoveními je příznivější, než které je poskytováno touto dohodou, bude využito toto příznivější zacházení.

Čl.11

Použitelnost této dohody

Ustanovení této dohody se použijí na budoucí investice uskutečněné investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a také na investice existující k datu vstupu této dohody v platnost.

Čl.12

Vstup v platnost, trvání a ukončení

1. Každá smluvní strana oznámí druhé smluvní straně splnění ústavních požadavků pro vstup této dohody v platnost. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem druhé notifikace.

2. Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu deseti let a její platnost bude pokračovat po další období deseti let, pokud jeden rok před uplynutím počátečního nebo jakéhokoli následujícího období jedna smluvní strana písemně neoznámí druhé smluvní straně svůj úmysl ukončit platnost Dohody.

3. Pro investice uskutečněné před ukončením platnosti této dohody zůstanou ustanovení této dohody účinná po dobu deseti let od data ukončení platnosti.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně zmocnění, podepsali tuto dohodu.

Dáno v Tallinnu 24. října 1994 ve dvojím vyhotovení v jazyce českém, estonském a anglickém, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě jakékoli rozdílnosti ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za Českou republiku:

Ing. Ivan Kočárník CSc. v. r.

místopředseda vlády a ministr financí

Za Estonskou republiku:

Andres Lipstok v. r.

ministr financí